

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: D'Amico Caterina
Residenza:
Telefono:
E-mail: _____
LinkedIn: _____
Nazionalità: italiana
Data di nascita:



ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Marzo 2018* **Cambridge Proficiency in English (CPE), certificato di lingua inglese (livello C2)** rilasciato dall'Università di Cambridge (Cambridge Assessment English) con il massimo dei voti (**Grade A**)
- Settembre – novembre 2018* **Corso di flipped classroom** (classe capovolta) a cura di Flipnet.net
- Settembre 2016* **Corso di apprendimento cooperativo** presso il Ce.Se.Di. di Torino.
- 12 luglio 2013* **Abilitazione all'insegnamento** per le classi di concorso **A013, A012, A011, A022** (Materie letterarie, latino e greco nella scuola secondaria di primo e secondo grado) conseguita presso l'Università degli Studi di Torino con votazione di 99/100, con **tirocinio presso il Liceo Classico V. Alfieri**.
- Marzo – dicembre 2007* **Script & Pitch Workshop, corso avanzato di sceneggiatura.**
- Ottobre 2004 – giugno 2006* **Master Holden in Tecniche della Narrazione** presso la Scuola Holden di Torino. Ambiti principali: storytelling, copywriting, sceneggiatura, editing, giornalismo, traduzione.
- 4 novembre 2003* **Kleines Deutsches Sprachdiplom, certificato di lingua tedesca (livello C2)** conseguito presso il Goethe Institut di Napoli con il massimo dei voti ("sehr gut").
- 28 ottobre 2003* **Laurea in Lettere Classiche** conseguita presso l'Università "Federico II" di Napoli con la votazione di **110/110 e lode**.
- 2000* Semestre di studio alla **Freie Universität di Berlino** per il **programma Erasmus**.
- 1997* **Maturità classica** conseguita presso il Liceo Ginnasio Statale "P. Giannone" di Caserta, con la votazione di **60/60**.

COMPETENZE LINGUISTICHE

ITALIANO: madrelingua.

INGLESE: *eccellente* conoscenza scritta e orale (**livello C2**), certificata dal **CPE**.

TEDESCO: *eccellente* conoscenza scritta e orale (**livello C2**), certificata dal **KDS**.

SPAGNOLO: *eccellente* conoscenza scritta e orale.

GRECO MODERNO: *ottima* conoscenza scritta e orale.

FRANCESE: *ottima* conoscenza scritta e orale.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Competenze informatiche avanzate, dovute all'utilizzo quotidiano, in ambito lavorativo, di software, internet, applicazioni web e dispositivi mobili (iPad, Android).

1. Principali **software** utilizzati: Windows, Office, Adobe Acrobat, CAT Tools (MemoQ, Wordfast), PhraseExpander, LIM, Camtasia (video editing);
2. **Applicazioni web**: email, web browser (Chrome, Firefox, Internet Explorer), Evernote, Mindmeister (mappe concettuali), Dropbox, GSuite, Edmodo, Canva, Thinglink, YouTube, Wakelet, app per gamification (Kahoot, Quizizz, Classcraft, Learningapps).

PROFILO PROFESSIONALE

LINGUISTA, COPYWRITER e INSEGNANTE poliglotta

Specialista in:

- **Didattica digitale creativa e formazione docenti**
- **Copywriting e storytelling** per siti web, newsletter, brochure, cataloghi
- **Transcreation** di testi pubblicitari
- **Localizzazione** videogiochi
- **Insegnamento linguistico** (lingue antiche e moderne) con metodi innovativi (cooperative learning, apprendimento esperienziale e approccio multimediale)
- **Laboratori di public speaking e debate**

ATTIVITÀ CORRENTI

- Transcreation e copy editing in 6 lingue** (dal 2006) **Traduttrice professionista** per agenzie italiane e straniere, case editrici, aziende tra cui:
- **Bollati Boringhieri, Feltrinelli** (traduzioni editoriali da inglese e tedesco)
 - The [NorthFace](#) Journal: **transcreation** e **content editing** per il progetto [Nanga Parbat Winter Expedition](#);
 - [Prodir](#), Svizzera: **transcreation** di **materiali pubblicitari** (cataloghi, brochure, press release, newsletter, sito web);
 - [Keywords-Binari Sonori](#) Italia-USA: **localizzazione** di **videogiochi**;
 - [Transperfect Translations International](#) (New York): traduzione ed editing di testi in campo medico, informatico, turistico e marketing.
- Insegnamento e formazione docenti** (dal 2011)
- **Formazione docenti** su didattica digitale creativa, *gamification*, *flipped classroom*, *debate*, GSuite (dal 2016)
 - Insegnante di **Lettere, latino e greco, scrittura creativa e traduzione (da lingue antiche e moderne)** nella scuola secondaria, con un approccio basato sull'**apprendimento cooperativo** ed **esperienziale** (dal 2014).
 - **Corsi di inglese, tedesco e italiano** presso privati e aziende come [Giugiaro Italdesign](#) e [Techworld](#) (dal 2011)
- Storytelling e copywriting** (dal 2011) Tra i principali progetti:
- **Book promozionali** (italiano e inglese) per clienti come Design 2000 e Sergio Villa, specializzati in arredi di lusso, interior design e servizi di contract;
 - [Territori.Coop](#), campagna pubblicitaria di Coop Italia in collaborazione con l'agenzia di comunicazione [HicAdv](#) di Reggio Emilia: realizzazione di **videointerviste** ai fornitori Coop e scrittura di **articoli** sui temi della **sostenibilità**, pubblicati sul sito web e sull'opuscolo Consumatori;
 - Nagarsoft [PhraseExpander](#): creazione di contenuti (in inglese) per **sito web, newsletter** e **case studies**.

ESPERIENZA PASSATA

- Ottobre 2006 – giugno 2012* **Linguista, editor e consulente editoriale** per diverse case editrici come **Feltrinelli** (Milano), **Bollati Boringhieri** (Torino), **Ponte alle Grazie** (Milano), Fazi (Roma), Linaria (Roma):
- **Selezione di narrativa e saggistica in 6 lingue;**
 - **Traduzione ed editing** di libri e articoli;
 - **Ricerche e interviste** per pubblicazioni allegate a **documentari**.
- Novembre 2011 – gennaio 2012* Organizzazione e conduzione di **“Cibo, salute e ambiente”**, ciclo di incontri di **educazione ambientale-alimentare**, con la collaborazione della cooperativa sociale Glocandia e il patrocinio del Comune di Torino.
- Giugno – luglio 2011* Partecipazione alla campagna di Legambiente **Goletta Verde**: relazioni con il pubblico e attività di informazione e sensibilizzazione sulla **tutela del mare** e delle coste.
- Ottobre 2009 – agosto 2010* Attività di **supporto tecnico informatico in sei lingue** (italiano, inglese, tedesco, francese, spagnolo e greco) per conto di IBM e Sony, presso Arka Service S. r. l. (Buttigliera-Torino).
- 2008 – 2009* Corsi di recupero di **italiano e latino** presso il Liceo Pedagogico Berti di Torino.
- Ottobre 2007* **Interprete** di trattativa (**tedesco-italiano**) per Biogas Energia S.r.l. (Torino).
- Gennaio – maggio 2007* Collaborazione alla **drammaturgia** di **“Parole sul filo”**, **spettacolo di varietà letterarie e numeri circensi**, realizzato da Scuola Holden e Teatro della Caduta, **in scena alla Fiera del Libro di Torino** il 10 maggio 2007.
- 2006 – 2007* **Laboratori di scrittura creativa e cinema** presso il Liceo Berti di Torino.
- 2002 – 2003* **Corso d’italiano per immigrati** presso l’associazione O.N.L.U.S. “Nero e non solo” di Caserta.

SINTESI ATTIVITÀ EDITORIALE

- Curatele e pubblicazioni: Ricerca di materiali e **curatela del volume *Il lamento del mare***, allegato al documentario *The Cove*, Feltrinelli, Milano 2010.
Il libro contiene il mio saggio ***La strage perpetua. Viaggio nelle cantine dell’opulenza***.
- Principali libri e articoli tradotti: **Inglese>italiano:**
- K. M. Rogers, *Storia dei gatti*, saggio, Bollati Boringhieri, Torino 2008;
 - E. A. Abbott, *Flatlandia*, romanzo, Bollati Boringhieri, Torino 2008;
 - Z. Bauman, *Modernità e ambivalenza*, saggio, Bollati Boringhieri, Torino 2010;
 - T. Dumm, *Apologia della solitudine*, saggio, Bollati Boringhieri, Torino 2010.
 - Interviste e articoli allegati a film e documentari come *The Cove*, *H.O.T.*, *September Issue*, *American Life*, *Inside Job*, *Bobby Fischer Against the World*, *Page One*, Feltrinelli, Milano 2010-11.
- Tedesco>italiano:**
B. Roeck, *Piero della Francesca e l’assassino*, saggio, Bollati Boringhieri, Torino 2007.
- Italiano>inglese:**
- [Starting Over From Scratch](#), articolo di argomento politico;
 - Campagne pubblicitarie per le penne [Prodir](#);
 - Articoli di argomento scientifico per la rivista [Occulto Magazine](#).
- Principali traduzioni riviste:
- **Tedesco-italiano:** M. Pollack, *Il morto nel bunker. Inchiesta su mio padre*, Bollati Boringhieri, Torino 2007;
 - **Spagnolo-italiano:** P. Gonzalez Calero, *Rido ergo sum*, Ponte alle Grazie, Milano 2008.
 - **Francese-italiano:** P. Musso, *Il Sarkoberlusconismo*, Ponte alle Grazie, Milano 2008.

- Editing:
- D. Sparti, *Musica in nero*, Bollati Boringhieri, Torino 2007.
 - R. Gasparotti, *Filosofia dell'eros*, Bollati Boringhieri, Torino 2007.
 - P. Bertucci, *Viaggio nel paese delle meraviglie*, Bollati Boringhieri, Torino 2007.
 - L. Scarlini, *Lustrini per il regno dei cieli*, Bollati Boringhieri, Torino 2008.
 - S. Latouche ed E. Barnabà, *Sortilegi dall'Africa nera*, Bollati Boringhieri, Torino 2008.
 - P. Mazzarello, *Il professore e la cantante*, Bollati Boringhieri, Torino 2008.

COMPETENZE ARTISTICHE

CINEMA

22 ottobre 2005 **Premio Ferrero** per la miglior recensione nell'ambito del Festival di critica cinematografica di Alessandria. La recensione vincitrice, sul film "Ferro 3" di Kim-ki-duk, è stata pubblicata sulla rivista Cineforum e sul sito web www.cinemacoreano.it.

FORMAZIONE ED ESPERIENZE TEATRALI

2004 – 2006 **Laboratori di drammaturgia** presso la Scuola Holden, con drammaturghi, registi e attori tra cui **Gabriele Vacis**, **Tim Crouch** e **Antonio Latella**.

Ottobre – novembre 2004 **Laboratorio di teatro fisico (metodo Lecoq)** con Philip Radice a Torino.

Giugno 2004 **Laboratorio di teatro fisico (metodo Grotowski)** con Roberto Bacci e Silvia Rubes a Pontedera.

Marzo 2004 **Partecipazione allo spettacolo "Missing"**, liberamente tratto da *Destroy* di Isabella Santacroce, ideato e diretto dal regista napoletano Lucio Colle, e andato in scena a Napoli al "Mezzo Teatro".

Giugno 2003 **Partecipazione allo spettacolo "Misteri"**, sulle tradizioni napoletane, ideato e diretto da Lucio Colle.

Aprile 2003 **Laboratorio con Lucio Colle**, durante il quale sono stati avviati i rudimenti del lavoro sul corpo e sulle emozioni, basandosi essenzialmente sull'esperienza grotowskiana.

Dal 1998 Realizzazione di cinque **spettacoli** con due compagnie amatoriali.

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI E ORGANIZZATIVE

Ottime competenze relazionali e organizzative sviluppate nelle attività didattiche, negli allestimenti teatrali, nel lavoro linguistico-editoriale e nelle attività di scrittura, comunicazione ed educazione ambientale.

INTERESSI

Scrittura (copywriting, narrativa, saggistica), public speaking, ambiente e natura, ecosostenibilità, didattica digitale creativa, pedagogia, lingue e linguistica, lettura, cinema, viaggi, storia.

Autorizzo sin d'ora il trattamento dei dati personali ai sensi della L. 196/03